

A COMPARATIVE ANALYSIS OF ENGLISH FEATURE ARTICLES
IN MAGAZINES PUBLISHED IN THAILAND AND BRITAIN:
LINGUISTIC ASPECTS

Miss Wannapa Trakulkasemsuk

A Dissertation Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of Doctor of Philosophy Program in English as an International Language
(Interdisciplinary Program)

Graduate School

Chulalongkorn University

Academic Year 2007

Copyright of Chulalongkorn University

การวิเคราะห์เปรียบเทียบสารคดีภาษาอังกฤษในนิตยสารที่ตีพิมพ์ในประเทศไทยและ
ประเทศอังกฤษในแง่ภาษาศาสตร์



นางสาววรรณภา ตระกูลเกษมสุข

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรบัณฑิต

สาขาวิชาภาษาอังกฤษเป็นภาษานานาชาติ (สหสาขาวิชา)

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ปีการศึกษา 2550

ลิขสิทธิ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

500621

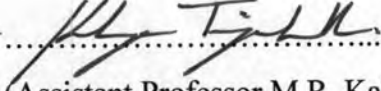
Thesis Title A COMPARATIVE ANALYSIS OF ENGLISH FEATURE
ARTICLES IN MAGAZINES PUBLISHED IN THAILAND
AND BRITAIN: LINGUISTIC ASPECTS

By Miss Wannapa Trakulkasemsuk


Field of Study English as an International Language

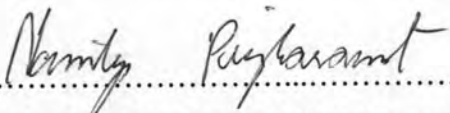
Thesis Advisor Assistant Professor Namtip Pingkarawat, Ph.D.

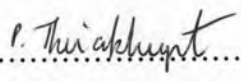
Accepted by the Graduate School, Chulalongkorn University in Partial
Fulfillment of the Requirements for the Doctoral Degree


..... Dean of the Graduate School
(Assistant Professor M.R. Kalaya Tingsabadh, Ph.D.)

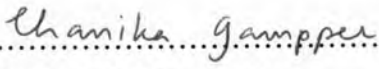
THESIS COMMITTEE

..... Chairman
(Assistant Professor Sudaporn Luksaneeyanawin, Ph.D.)

..... Thesis Advisor
(Assistant Professor Namtip Pingkarawat, Ph.D.)

..... Member
(Assistant Professor Pavinee Thirakhupt, Ph.D.)

..... Member
(Assistant Professor Chansongklod Gajaseni, Ph.D.)

..... Member
(Chanika Gampper, Ph.D.)

วรรณภา ตรีกุลเกษมสุข : การวิเคราะห์เปรียบเทียบสารคดีภาษาอังกฤษในนิตยสารที่ตีพิมพ์ในประเทศไทยและประเทศอังกฤษในแง่ภาษาศาสตร์. (A COMPARATIVE ANALYSIS OF ENGLISH FEATURE ARTICLES IN MAGAZINES PUBLISHED IN THAILAND AND BRITAIN: LINGUISTIC ASPECTS) อ. ที่ปรึกษา : ผศ. ดร. นำทิพย์ กิงคารวัฒน์, 213 หน้า.

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาลักษณะเฉพาะของภาษาอังกฤษที่ใช้ในประเทศไทยในด้านการใช้ส่วนขยายคำนามและรูปแบบการสร้างประโยคโดยการเปรียบเทียบภาษาอังกฤษในประเทศไทยกับภาษาอังกฤษของเจ้าของภาษาในประเทศอังกฤษ ตามหลักการของภาษาอังกฤษสากลลักษณะ (world Englishes) และการแสดงลักษณะเฉพาะชาติ (nativisation) นั่นคือลักษณะเฉพาะของภาษาอังกฤษในประเทศไทยน่าจะถ่ายทอดมาจาก ภาษาไทย วัฒนธรรมไทย และแบบแผนในการสื่อสารของคนไทย ข้อมูลที่ใช้ทำการศึกษานำมาจากนิตยสารภาษาอังกฤษที่เขียนโดยนักเขียนไทยซึ่งตีพิมพ์ในประเทศไทยจำนวน 28 ฉบับ และ นิตยสารภาษาอังกฤษที่เขียนโดยนักเขียนที่เป็นเจ้าของภาษาซึ่งตีพิมพ์ในประเทศอังกฤษจำนวน 28 ฉบับ การวิเคราะห์ข้อมูลแบ่งได้เป็นสองระดับคือ การวิเคราะห์เชิงปริมาณ และการวิเคราะห์เชิงคุณภาพ ตัวอย่างทั้งหมดที่พบในคลังข้อความภาษาอังกฤษในประเทศไทยและคลังข้อความภาษาอังกฤษในประเทศอังกฤษถูกนำมาเปรียบเทียบในเชิงปริมาณ โดยใช้การทดสอบไคสแควร์ ผลของการทดสอบแสดงให้เห็นว่าภาษาอังกฤษในประเทศไทยมีส่วนขยายคำนามที่วางไว้หลังนามและประโยคความซ้อนเกิดขึ้นในปริมาณสูงกว่าภาษาอังกฤษในประเทศอังกฤษอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติจนสามารถกล่าวได้ว่าลักษณะดังกล่าวเป็นลักษณะเฉพาะของภาษาอังกฤษในประเทศไทย จากการวิเคราะห์ในเชิงคุณภาพพบว่าภาษาอังกฤษในประเทศไทยมีความแตกต่างจากภาษาอังกฤษในประเทศอังกฤษอย่างชัดเจนคือ ส่วนขยายคำนามที่อยู่หลังนามจะถูกเติมเข้าไปเพื่อเพิ่มความสละสลวยให้กับภาษา และส่วนขยายคำนามที่เป็นอนุประโยค (clausal postmodifiers) เป็นปัจจัยสำคัญต่อปริมาณของประโยคความซ้อนที่มีจำนวนมากอย่างเห็นได้ชัด นอกเหนือจากนั้นนักเขียนไทยยังได้ใช้ส่วนขยายคำนามและประโยคความซ้อนเพื่อแสดงรูปแบบการสื่อสารทางอ้อม นักเขียนไทยนิยมที่จะบรรยายบริบทโดยละเอียดก่อนที่จะเข้าสู่ใจความหลัก ดังนั้นรูปแบบโครงสร้างของส่วนขยายและประโยคในภาษาอังกฤษในประเทศไทยจึงยาวและซับซ้อนกว่าภาษาอังกฤษในประเทศอังกฤษ ลักษณะเฉพาะของภาษาอังกฤษในประเทศไทยดังที่ได้กล่าวมาแล้วสามารถอธิบายได้โดยทฤษฎีเกี่ยวกับภาษา วัฒนธรรม และธรรมเนียมในการสื่อสารของไทย เพราะฉะนั้นข้อมูลที่ได้จากงานวิจัยนี้สามารถบ่งชี้การแสดงลักษณะเฉพาะของชาติของภาษาอังกฤษที่ใช้ในประเทศไทย และถึงแม้ว่าภาษาอังกฤษในประเทศไทยจะต่างจากภาษาอังกฤษในประเทศอังกฤษ แต่ภาษาอังกฤษของไทยนั้นก็ยังสามารถใช้ในการสื่อสารและเข้าใจได้ในระดับสากลจนสามารถเรียกได้ว่าภาษาอังกฤษของไทยเป็นหนึ่งในรูปแบบในความหลากหลายของภาษามานานาชาติ

สาขาวิชา.....ภาษาอังกฤษเป็นภาษามานานาชาติ.....ลายมือชื่อนิสิต.....วรรณภา.....ตรีกุลเกษมสุข
ปีการศึกษา.....2550.....ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา.....ศ.ทิพย์ กิงคารวัฒน์

4689684720 : MAJOR ENGLISH AS AN INTERNATIONAL LANGUAGE
 KEY WORD : COMPARATIVE ANALYSIS / MAGAZINE ARTICLE / THAI
 ENGLISH / NATIVISATION / NOUN MODIFIER / SENTENCE
 CONSTRUCTION

WANNAPA TRAKULKASEMSUK : A COMPARATIVE ANALYSIS
 OF ENGLISH FEATURE ARTICLES IN MAGAZINES PUBLISHED
 IN THAILAND AND BRITAIN: LINGUISTIC ASPECTS. THESIS
 ADVISOR : ASST. PROF. NAMTIP PINGKARAWAT, 213 pp.

This research aims at discussing distinctive characteristics of Thai English in terms of noun modifiers and sentence constructions, in comparison with one native variety: British English. Based on the concepts of world Englishes and nativisation, distinctive characteristics of Thai English can be explained as transfers from Thai language, culture, and communication norms. Data used in the analysis are feature articles taken from English language magazines published in Thailand and in Britain. 28 English articles written by Thai writers are collected from Thai English magazines and 28 English articles written by native speakers are collected from British English magazines. The analysis is done in two levels: quantitative analysis and qualitative analysis. In the first step, frequencies of occurrence of all types of noun modifiers and sentence constructions in Thai English corpus and British English corpus are compared using chi square statistics. The test signifies that a high number of noun postmodifiers and complex sentences are distinctive characteristics of Thai English. Furthermore, findings from the qualitative analysis show that the use and the construction of noun postmodifiers and complex sentences in Thai English distinctively differ from those in British English. Noun postmodifiers are generally used as language embellishment. Clausal postmodifiers, complement clauses and adverbial clauses are important causes of the high frequency of complex sentences. In addition, noun postmodifiers and complex sentences in Thai English have longer and more complicated constructions than those in British English. All distinctive characteristics of Thai English can be properly explained as transfer from Thai language system, culture, and communication norms. This information provides evidence showing nativisation of English in Thai context. Therefore, the existence of Thai English as a variety of world Englishes, to some extent, can be claimed since Thai English can express its unique identity, while at the same time, still maintain intelligibility in international communication.

Field of Study: English as an International Language Student's Signature Wannapa Trakulkasemsuk
 Academic year 2007 Advisor's Signature Namtip Pingsawat

ACKNOWLEDGEMENTS

This dissertation cannot have been successfully completed without great assistance from several individuals. First of all, I would like to sincerely express my deepest gratitude to my advisor, Asst. Prof. Dr. Namtip Pingkarawat. Working with her is my precious time. Throughout the period of my dissertation, she did not only give me useful academic advice, but also moral support and great encouragement. I am also grateful to Asst. Prof. Dr. Sudaporn Luksaneeyanawin, the chairperson of my dissertation committee, for her constructive advice and guidance since the process of my research proposal. I am also indebted to my entire dissertation committee, Asst. Prof. Dr. Pavinee Thirakhupt, Asst. Prof. Dr. Chansongklod Gajaseni, and Dr. Chanika Gampper, for devoting their time reading my work and for their valuable comments.

I wish to thank Mr. Suparat Walakanon for being an inter-rater of my work and for his long-lasting friendship. I would also like to express my deep appreciation to all EIL friends in batch two, who always looked after me as if I was their younger sister.

My heartfelt thank goes to P' Noom for his love, understanding, and support, which helped strengthen my mind and encourage me to cope with many difficulties during the period of my study. Moreover, he was very patient with reading many of my messy drafts.

I own a great debt to my beloved family. Thanks go to Took, my funny sister, who was very proud of her help in producing 'only one' illustration used in this dissertation report. I also thank my father for giving me support and boosting my confidence. Above all, I would like to dedicate all my success to my mother. For her, I cannot think of any words that are good enough to say.

CONTENTS

	PAGE
Abstract (In Thai).....	iv
Abstract (In English).....	v
Acknowledgements.....	vi
Contents.....	vii
List of Tables.....	xi
List of Figures.....	xiii
Chapter I: Introduction.....	1
1.1 Background of the study.....	1
1.2 Research Questions.....	4
1.3 Objectives of the study.....	4
1.4 Statement of Hypotheses.....	5
1.5 Scope of the study.....	5
1.6 Limitations of the study.....	6
1.7 Definition of terms.....	8
1.8 Significance of the study.....	11
1.9 Overview of the dissertation.....	12
Chapter II: Literature Review.....	13
2.1 World Englishes.....	13
2.1.1 General concept of world Englishes.....	13
2.1.2 Nativization and nativized varieties of English.....	16
2.1.3 Related studies on Thai variety of English.....	18
2.2 Noun modification.....	21
2.2.1 Noun modifiers in English.....	21
2.2.1.1 Premodifiers.....	22
2.2.1.2 Postmodifiers.....	26
2.2.1.2.1 Prepositional phrases.....	27
2.2.1.2.2 Clauses.....	27
2.2.1.3 Pre- and post modifiers vs. head nouns.....	30

	PAGE
2.2.2 Noun modifiers in Thai.....	31
2.2.2.1 Classification of head nouns in Thai.....	31
2.2.2.2 Classification of noun modifiers in Thai.....	33
2.2.2.2.1 The intransitive modifier.....	35
2.2.2.2.2 The adjunctive modifier.....	36
2.2.2.2.3 The quantifier.....	38
2.2.2.2.4 The determinative.....	39
2.2.3 Noun modifiers in English vs. noun modifiers in Thai....	42
2.3 Sentence constructions.....	44
2.3.1 English sentence constructions.....	44
2.3.1.1 Clauses in English language.....	44
2.3.1.2 Sentences in English language.....	47
2.3.2 Thai sentence constructions.....	58
2.3.3 Sentence constructions in English vs. sentence constructions in Thai.....	66
2.4 Cultural framework and language in communication.....	68
2.4.1 Individualism and collectivism.....	68
2.4.2 High-context and low-context cultures.....	72
2.4.3 Direct and indirect styles of communication.....	75
2.5 Thai language and culture.....	77
2.5.1 History of Thai language.....	77
2.5.2 Culture in the use of Thai language.....	79
2.5.3 Characteristics of Thai language.....	81
2.5.3.1 Using indirect words or phrases.....	81
2.5.3.2 Having lots of specific words.....	81
2.5.3.3 Using of two sets of frequent collocation.....	82
2.5.3.4 Reduplication of two synonyms.....	83
2.5.4 Thai rhetorical style of writing.....	84
Chapter III: Research Methodology.....	87
3.1 Building of corpora	87

	PAGE
3.1.1 Selection of corpus.....	87
3.1.2 Selection of magazines.....	88
3.1.3 Selection of articles.....	90
3.2 Data analysis	92
3.2.1 Linguistic analysis	92
3.2.1.1 Compilation of corpora.....	92
3.2.1.2 Identification of types of sentence construction and noun modifiers.....	92
3.2.1.3 Reliability check for the identification.....	98
3.2.2 Quantitative analysis.....	99
3.2.3 Qualitative analysis.....	104
3.2.3.1 Noun modifiers.....	104
3.2.3.2 Sentence constructions.....	106
3.3 Conclusion.....	107
Chapter IV: Findings and Discussion: noun modifiers.....	108
4.1 Introduction.....	108
4.2 Noun modifiers in Thai English and British English.....	109
4.3 Premodifiers.....	115
4.4 Postmodifiers.....	119
4.4.1 Phrases as postmodifiers.....	122
4.4.2 Clauses as postmodifiers.....	129
4.4.2.1 Relative clause.....	130
4.4.2.2 Past participle clause.....	141
4.4.2.3 Infinitive clause.....	143
4.4.3 Number of noun postmodifiers and complexity of noun phrases	144
4.5 Conclusion.....	145

	PAGE
Chapter V: Findings and Discussion: sentence constructions.....	149
5.1 Introduction.....	149
5.2 Occurrence of sentence types.....	150
5.3 Sentence constructions.....	153
5.3.1 Complex sentences.....	153
5.3.1.1 Length of complex sentences in TEA and BEA	153
5.3.1.2 Constructions of complex sentences in TEA and BEA.....	155
5.3.1.2.1 Complement clauses.....	156
5.3.1.2.2 Adverbial clauses.....	160
5.3.2 Simple sentences.....	169
5.3.3 Compound and compound-complex sentences.....	176
5.3.3.1 Compound sentences.....	177
5.3.3.2 Compound-complex sentences.....	178
5.4 Conclusion.....	180
Chapter VI: Conclusion and Implication.....	182
6.1 Introduction.....	182
6.2 Findings overview.....	182
6.3 Implications.....	192
6.3.1 Thai English and world Englishes.....	192
6.3.2 English language instruction.....	193
6.4 Recommendations for further studies.....	196
References.....	198
Appendices.....	203
Biography.....	213

LIST OF TABLES

	PAGE
Table 2.1: Examples of closed-system premodifiers.....	22
Table 2.2: Premodification.....	25
Table 2.3: Co-occurrence of premodifiers vs. postmodifiers with different head noun types.....	31
Table 2.4: Structures of noun phrase with determinative as modifier.....	40
Table 2.5: Comparison of noun modifiers in English and Thai language.....	43
Table 2.6: Comparison of English and Thai sentence constructions.....	66
Table 2.7: Key differences between collectivist and individualist cultures: general norm and family.....	69
Table 2.8: Key differences between collectivist and individualist cultures: language, personality, and behavior.....	70
Table 2.9: Individualism Index Value (IDV)	71
Table 2.10: Characteristics of high- and low-context cultures.....	74
Table 3.1: Sample size in Thai and British corpora.....	91
Table 3.2: Codes for types of sentence constructions.....	93
Table 3.3: Codes for noun modifiers.....	97
Table 3.4: Inter-rater's and researcher's coding.....	98
Table 3.5: Sample of data for chi-square calculation.....	101
Table 3.6: Data for chi-square calculation of sentence constructions.....	103
Table 3.7: Expected frequencies for types of sentences in TEA and BEA.....	104
Table 4.1: Proportion of noun modifiers per head noun in TEA and BEA.....	109
Table 4.2: Proportion of premodifiers and postmodifiers in TEA and BEA.....	113
Table 4.3: Overall findings and comparison results of premodifiers between TEA and BEA.....	115
Table 4.4: Overall findings and comparison results of postmodifiers.....	120
Table 4.5: Proportion of general and genitive of-phrase in TEA and BEA.....	122
Table 4.6: Common prepositional phrases as postmodifiers.....	129
Table 4.7: Comparison of frequency of occurrence of restrictive and non-restrictive relative clause in TEA and BEA.....	132

PAGE

Table 5.1: Quantitative results on the use of sentence constructions in TEA and BEA.....	150
Table 5.2: The first five highest frequencies in the distribution of the length (words per sentence) of complex sentences in TEA and BEA.....	155
Table 5.3: Quantitative results on the use of sentence constructions in TEA and BEA.....	156
Table 5.4: The first five highest frequencies in the distribution of the length (words per sentence) of simple sentences in TEA and BEA.....	172
Table 5.5: Proportion of additive and contrastive compound sentences in TEA and BEA.....	178
Table 6.1: Distinctive features of the use of noun modifiers in Thai English in comparison with British English.....	188
Table 6.2: Distinctive features of sentence constructions in Thai English in comparison with British English.	189

LIST OF FIGURES

	PAGE
Figure 2.1: Kachru's three circles of English.....	14
Figure 2.2: HC and LC continuum.....	75
Figure 2.3: Direct and indirect communication patterns.....	76
Figure 3.1: KWIC programme for concordance lines.....	105
Figure 3.2: Concordance lines obtained from KWIC.....	105
Figure 3.3: Analysis of sentence construction.....	106
Figure 4.1: The occurrence of head nouns with and without modifiers in TEA and BEA.....	111
Figure 4.2: Distribution of modifiers towards head nouns.....	112
Figure 4.3: Proportion of premodifiers and postmodifiers in TEA and BEA.....	114
Figure 4.4: Distribution of each category of premodifiers.....	116
Figure 4.5: Comparison of the proportion of head nouns with different number of adjectives in TEA and BEA.....	117
Figure 4.6: The preference for the use of main types of postmodifiers.....	121
Figure 4.7: Proportion of the genitive constructions used in TEA and BEA.....	123
Figure 4.8: Distribution of clausal postmodifiers in TEA and BEA.....	130
Figure 4.9: Proportion of restrictive and non-restrictive relative clause in TEA and BEA.....	131
Figure 4.10: Distribution of relative pronouns in TEA and BEA.....	137
Figure 5.1: Distribution of sentence constructions in TEA and BEA.....	151
Figure 5.2: Distribution of sentence types within the groups of writers.....	152
Figure 5.3: Length of complex sentences in TEA.....	153
Figure 5.4: Length of complex sentences in BEA.....	154
Figure 5.5: Comparison of length of complex sentences in TEA and BEA.....	154
Figure 5.6: Proportions of finite adverbial clauses for initial and final position.....	161
Figure 5.7: Length of simple sentences in TEA.....	170
Figure 5.8: Length of simple sentences in BEA.....	171
Figure 5.9: Comparison of length of simple sentences in TEA and BEA.....	171